



英字新聞における話法について—四種の話法の分布 を中心に—

メタデータ	言語: jpn 出版者: 室蘭工業大学 公開日: 2014-03-04 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 東, 毅 メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/10258/1132

英字新聞における話法について

— 四種の話法の分布を中心に —

東 毅

Narration in English Newspapers

— In View of Distribution of Four Kinds of Narration —

Takeshi HIGASHI

Abstract

The frequent use of narration seems to be one of the stylistic characteristics in English newspapers. In this paper, I examine the distribution of expressions using narration in English newspapers. There are four kinds of narration very frequently used in English newspapers: direct speech, indirect speech, pseudo-indirect speech and mixed speech. 'Say' is the reporting verb most frequently used in each speech. This reporting verb is most appropriate to report other person's utterances without subjectively. Therefore, we could say that the frequent use of 'say' is one of the characteristics of narration in English newspapers. 'Indirect speech' is used most frequently, 'direct speech' follows it, 'pseudo-indirect speech' and 'mixed speech' are less frequently used. I tried to show that combination of these four kinds composes one of the stylistic characteristics of English newspapers.

はじめに

世の中の動きが人間の活動によって展開されている以上、世の中の動きを報道する新聞には人間の活動を支え、また、その重要部分でもある人々の述べた言葉を伝える大きな必要性がある。従って、人の述べたことを伝えるときの表現方法である話法を用いた表現が新聞に多用されているのは当然のことと言える。本稿では、英字新聞を取り上げ新聞の文体的特徴を構成する一要素である話法表現の用いられかたの特徴を調べた。調査に用いた資料は Asahi Evening News, New York Times Weekly, Japan Times Weekly それぞれ数部である¹⁾。それらの中から話法表現と思われる例は総て抜き出し、直接話法、間接話法、擬似間接話法²⁾、混合話法³⁾の四つの種類のおのおのについて、伝達動詞の種類と伝達部の主語と動詞の語順、伝達部主語が代名詞か否か等に留意しつつおのおのの例数を比較し、新聞に用いられている話法の特徴を探った。

直接話法

1. 伝達動詞、及び伝達部の位置

比較的例数の多い伝達動詞について、伝達部の被伝達部に対する位置ごとに表にして示したのが表1である。

表1

	say	add	tell	write	explain	ask	reply	comment	declair	go on	その他	合計
前位	61	10	6	7	2	3	5	0	1	0	24	119
中位	116	3	7	2	5	1	0	2	0	3	16	155
後位	148	7	6	9	3	2	0	2	3	1	10	191
合計	325	20	19	18	10	6	5	4	4	4	50	465

例数の中には、他の伝達動詞の被伝達部に用いられた例は入れていない。本稿における以下のすべての例もそうである。表1の“その他”の伝達動詞は1～3例しかないものばかりであるが、前位には次のような動詞がみられた。

agree, cite, characterize, chant, murmur, pause, put, point out, quip, remark, read, shout, sum up, whisper, yell

中位には次のような動詞がみられた。

argue, conclude, continue, concur, cheer, cry out, clear, enthuse, go, note, assert, predict, remark, recall, warm

後位には次のような動詞がみられた。

claim, complain, charge, confess, enthuse, maintain, proclaim, plead, think, urge

ここに挙げた伝達動詞のもつ総例数465の約70%に相当する325例は単に発言行為のあったことだけを示す say であることは注目すべきであろう。325という例数は、say の次に例数の多い add や tell と比べても圧倒的な多数である。ここに新聞の話法表現の大きな特徴があるということができよう。上の表には、伝達動詞の位置に普通の直接話法と同じ形式で用いられているという形式上の観点から、pause も伝達動詞として含めた。しかし、この動詞は発言行為そのものを意味しておらず、発言者の発言の仕方を示しており、発言行為を意味する伝達動詞とは異っている。また、go は主語が the story で厳密には発言者とは言えず、従って、go も発言行為を意味しているとは言えないけれども、形式の上からここに含めた。以下、下線は筆者による。

1. “Our agony did not begin with gas chambers or crematorium. It began with laws and decrees.”
He pauses, his voice a whisper, the pain always in his eyes, “Maybe as we speak now the murderers of tomorrow are being born.” (JWT sept. 14)
2. “Every year,” the story goes, “he appeared before the Board of Estimate to appeal for its continuance, and every year he was successful.” (NYT Sept. 15)

次のような、発言時の発言者の様子が示されているだけで、伝達部をともなわずに、発言が直接引用されている形式の例がみられた。全部で17例あったが、すべてJTWにみられた。これは新聞の種類とか記事の種類により表現の仕方に差があることを伺わせるものと言えよう。例の一部を示す。

3. Pausing briefly, he shifted his attention back to South Africa. "But you know, it's ironic to think that less than 20 years later you have another situation like that (a minister, Bishop Desmond Tutu, leading a civil rights crusade)." (JTW Sept. 28)

4. Wonder is encouraged by the upswing of social awareness and responsibility among pop artists.

"I think it took a long time for people to get over the disillusionment of losing such very great people Martin Luther (King), John Kennedy. And, then the younger generation, black and white, didn't know a lot about the struggle that had gone on. They took for granted a lot of the advances that were made." (JTW Sept. 28)

5. Having seen the disaster close-up, Kuroyanagi is now aware of the immediate needs of African famine victims, "If they have water, they can plant seeds for crops. The first problem is that they have no water. Their weakened state makes them, especially children, more susceptible to disease, particularly diarrhea disorders from dirty water, and measles and meningitis."

(JTW Aug. 31)

6. Takashi Hosomi, 65, who after a three-decade career in the Finance Ministry now heads the government's Overseas Economic Cooperation Fund, is typical of the conservatives who share the Socialists' fears, if not their policies.

"Japan is a country where self-restraint doesn't work. If one element gets strong, it grows bigger and bigger. Before the war, military power was very strong. Various Cabinets tried to suppress it but couldn't." (JTW Sept. 7)

7. Dylan Scott, 12, of Rhode Island, who first got interested in ninjas by playing a video game called "Ninja Gun," has seen all the movies but is just a big skeptic. "In 'Ninja III,' the ninja drilled himself through the ground, you know? I'm not really sure they can do that."

(JTW Sept. 14)

また、発言の動詞と関係する名詞が主語、或いは、補語として用いられ、主格補語として、或いは、主語として発言の引用が用いられている形式の文が若干みられた。上表には含めていないが、これも一種の直接話法とみることができよう。引用部の形式により混合話法と区別した⁴⁾。例の一部を示す。

8. And if the answer is, "Yes, protection can bootstrap us to greater prosperity," then why is

protection not also the desired solution for Western Europe over-10-percents rates of unemployment? (NYT Sept. 15)

9. Lee has traveled to India, Thailand, Sri Lanka, Burma, and the U. S. "All the world seems to be full of desires which should be extinguished," was his conclusion after his long spatial and spritual journey. (JTW Sept. 28)

次のような, as に導かれた節に発言の動詞が用いられ, 主文が引用符に囲まれている文もみられた(6例)。動詞は advise, describe, note, put, say であった。この表現の仕方は, 引用部を発言者の言葉として単に伝えるものと言うよりは, 報道者が自分の意見を主張する為に利用したものであるという点で普通の話法とは異なる。しかし, 発言者の言葉を紹介する役目も同時に果たすであろう。

10. But as Willie Liftwich, a politically active black Washigton lawyer, noted, "Everybody in the civil rights community is hanging on Bill Brock's promises." He added, "The question is going to be what Brock does if he is unable to follow through on his statements." (NYT Sept. 1)
11. Not exactly box-office smashes, but as one film distributor puts it, "success is relative. How much you make on a film depends on how much you spent producing it." (JTW Sept. 14)
12. As Jimmy Carter said of Bert Lance, "You have to give him credit." Ronald Reagan's vision of the world may be imperfect, but he recognizes a stone wall in Congress when it is brought to his attention. (NYT Sept. 15)

次に, 伝達部の被伝達部対する位置をみてみる。後位が最も例数が多く, それに中位, 前位の順で続いている。しかし, say を除いてみると, 前位62例, 中位38例, 後位44例で前位の例数が最も多く後位, 中位の順になる。全体の順が後位, 中位, 前位のようになったのは say の例数が非常に多いため say の順に支配されたためと言えよう。

2. 伝達部の主語と動詞の語順, 及び, 主語の種類

前位

伝達動詞が say の場合に倒置の語順の例が4例あった⁵⁾。例の一部を示す。

13. Said Abe: "Japan will never return to militarism. As a country committed to world peace, we will never provoke war." (JTW Sept. 28)
14. NINO CERUTI met the press, he's a charmer, at the fashion show and reception hosted by Ise-tan recently. Said tottally feminine Barbare Penrose as she viewed the luxurious men's line, "I don't know why, but love men's clothes." (AEN Oct. 2)

主語が代名詞の例は124例中30例で約24%である。say だけをとりあげてみると61例のうち代名詞主語は12例で約20%である。このことから, 伝達部が前位のときは代名詞主語が余り用いられていないことがわかる。

中位

表2に、伝達部中位の場合における正常語順と倒置語順、及び、代名詞主語の例数の分布を、倒置語順の例をもつ動詞だけを取りあげて示した。

表2

	say	add	comment	concur	note	recall	warn	その他	合計
正常	69(39)	1(1)	1	0	1	1	0	23(14)	96(54)
倒置	52	2	1	1	1	1	1	0	59
合計	121(39)	3(1)	2	1	2	2	1	23(14)	155(54)

()内の数字は主語が人称代名詞であるものの例数を示す。

人称代名詞が主語の率は約35%である。倒置語順の59例は全体155例の約38%にあたる。倒置語順では主語が人称代名詞の例はない。また、倒置語順の59例は、全体の例から人称代名詞主語の例を除いた101例の58%にあたる。このことから、主語が人称代名詞以外では倒置語順をとる傾向をみることができよう。中位としてとりあげた例は、伝達部がひとつの文中に割り込んでいる例が30例で、残りは文と文の間に入り一旦ピリオドで結んだあとで次の引用が始まる形式を持つものである。従って、中位とは言っても、後者のようなパターンの例が主流をなしている。各1例を示してみよう。

15. "The poverty thresholds," the bureau says, "can be thought of as the amount of money which, if spent wisely, will be sufficient to meet the basic needs of a family or single person."

(NYT Sept. 1)

16. "Mickey is very popular in France," says a member of the Paris Walt Disney office. "Maybe because Mickey gives a certain happy image of America."

(JTW Aug. 31)

後位

表3

	say	charge	confess	proclaim	write	その他	合計
正常	89(48)	0	0	0	4(1)	31(19)	124(68)
倒置	59	1	1	1	5	0	67
合計	148(48)	1	1	1	9(1)	31(19)	191(68)

表3では、後位に位置して倒置語順の例をもつ動詞とその例数を示した。()内の数字は主語が人称代名詞の例数である。主語が人称代名詞である68例は総例数191の約36%である。また、

正常語順の124例に対しては約55%に相当し、正常語順では代名詞の傾向をわずかに示す。191例から代名詞が主語の68例を除いた113例のうち59%に当たる67例は倒置の例であり、主語が代名詞でない場合は倒置する傾向がみられる。この傾向は、伝達部が中位にあるときと同じである。

3. 例の検討

これまで、伝達動詞の種類、伝達部の主語の種類、伝達部の位置について例の分布をみてきたが、ここで、若干の例を検討してみる。

- 17. What's more, some shoreline experts suggest, the worst is yet to come. "With the water levels this high, there could be serious problems when the fall storms come in October and November," said James W. Fish, executive director of the Great Lakes commission, a multistate body that is monitoring the problem.

.....

The main reason for the extremely high water levels is heavy rain and low evaporation; generally the levels are highest in the spring, after the snow melts. "In the month of March we set a record for precipitation in the Michigan and Huron Basin," said Michael O'Bryen chief of Emergency Operations in the Detroit District in the Army Corps of Engineers. "And when it rains, it's of course cloudy, and that cuts down on evaporation."

.....

The Federal Government and the town are to spend \$ 270,000 strengthening shoreline protection and replacing lost sand. "People are worried about their seawalls and swimming pools being undermined," said Richard A. Hansen, director of Wilmette's public works department. In Lake Bluff, also north of Chicago, waves have eaten away 15 feet of a bluff overlooking the town beach. "Wave action pounds and pulls, pounds and pulls it down," said Harry Krampitz, chief of the coastal and water quality branch of the Chicago District in the Army corps of Engineers. "Erosion is always aggravated by high lake levels." Temporary measures such as sandbags can help, Mr. Krampitz added, but are often washed out in major storms.

(NYT Sept. 8)

- 18. Democratic Rep. Frank Annunzio, father of the law that financed the 1984 team through sales of gold and silver Olympic coins, made the charge in releasing a U. S. General Accounting Office audit of the committee.

"Congress did not establish a coin program so the United States Olympic Committee could sit back and clip coupons," Annunzio, chairman of a House of Representatives banking subcommittee, said.

If a plan is not developed by the end of the year to use the money for athletes, he said, he

would introduce legislation to get the non-government Olympic committee to return the funds to the U. S. Treasury.

"The money is to be used, not hoarded, and if it is not, it must be returned," Annunzio said.

But, Don Miller, president of the U. S. Olympic Foundation, handling the funds, denied the charge. He told Reuters that funds were being invested and interest used to assist athletes not only for the 1988 Games but for future years.

Miller, who retired as head of the Olympic Committee to become president of the National Olympic Foundation, said that the law governing the coin sales is being followed carefully.

"Of 163 countries, we are the only one with no government subsidy," he said. "Therefore it is prudent for us to husband those monies (from the coin sale) to serve the needs of athletes for many years to come."

Annunzio's assistant, Curtis Prins, told Reuters, "It was the hope that the coin sales could be ongoing to train athletes and not for cocktail parties and blazers for Olympic officials."

(AEN Oct. 2)

17では、最初と3番目の伝達部は後位で倒置語順、2番目と最後は中位で倒置語順である。主語はすべて人名で同格要素が続いている。発言者はすべて異っている。18では、最初と2番目の伝達部が後位で正常語順である。同一人物の発言にもかかわらず、2番目は代名詞ではない。3番目の主語は代名詞であるが直前の説明部分の人名を受けている。最後だけが前位である。主語は初めての登場人物である。

以上の2例では、伝達動詞は1例だけがtellで他はすべてsayである。これらの例が示すように、複数の人物の発言が次々と示されて代名詞で受ける余地のない文脈があることや、18のように続けて同じ人物の発言を引用するときにも代名詞を用いないことがあることなどに、代名詞主語の率が余り高くないことの原因があるように思われる。また、引用された発言は、直前に説明された状況に連続して、その具体的裏付けをしている。このような流れの中では伝達部が中位や後位に位置するのは都合がよいであろう。ここにあげた例は、ほんの一部分であってすべてがこのような例という訳ではないが、先に表1～表3で示し説明した傾向を納得する手掛かりとはなろう。

4. 3つの新聞における伝達動詞の種類と時制についての比較

表4はNYT, AEN, JTWの各新聞別に、sayとその他の伝達動詞に分けて、夫々の例数と率、及び、現在形、過去形の例数と率を示したものである。sayの率が最も高いのはNYTで75%、次いでAEN71%、JTWが一番低く65%である。即ち、JTWがsay以外の伝達動詞の率が最も高いことになり注目される。動詞の時制に関しても、JTWでは現在形の率がsayで40%、その他の動詞で31%、全体で37%と、他の2紙では大体10%代なのに対して高い率を示している。

表 4

	say		その他		計	
	現	過	現	過	現	過
NYT	15 (13%)	99 (87%)	8 (21%)	30 (79%)	23 (15%)	129 (85%)
	114 (75%)		38 (25%)		152	
AEN	11 (11%)	85 (89%)	6 (15%)	34 (85%)	17 (13%)	119 (87%)
	96 (71%)		40 (29%)		136	
JTW	46 (40%)	69 (60%)	19 (31%)	43 (69%)	65 (37%)	112 (63%)
	115 (65%)		62 (35%)		177	
計	72	253	33	107	105	360
	325		140		465	

JTW で say 以外の伝達動詞の率が高いことは、伝達する発言や伝達の仕方の性質が明確にされることを意味するであろう。また、JTW で現在形の比率が高いことは、現在目で発言されているという臨場感を読者に与える効果をもつことを意味するであろう。これ

に対し、他の 2 紙は、伝達動詞として色彩のない say の過去形を多用することによって発言も過去のひとつの事実として主観を混えずに伝えるという客観的な態度を示しているものと言えよう。また、先に 3 から 7 までの例で示したような伝達部のない発言の引用が JTW にだけ見られたことも考え合わせると、JTW が他の 2 紙とは少し異った文体をもっていることが伺われる。JTW からの例を示す。

19. "Sean Penn is a brilliant actor Eric is up there — he's not good, he's great. Mikey Rourke is truly extraordinary," he enthused. "Jessica Lange is a sort of force of nature. Cher is amazing.....

"I like actors," Everett continued. "I suppose actors are the only ones who can cope with the boredom of being with actors." He laughed. "There are a whole lot of things you don't have to explain to each other — the neuroses, the self-doubt — it's very relaxing." (JTW Aug. 31)

20. "Japanese kids are really trendy," Masanao Hirai, a Tokyo-based traditional chef, explains.

"They just look at the person next to them and say, 'I'll have that, too.' In ten years all of them may be drinking sake!"

.....

"Japanese are very conscious of packaging," says Makoto Hirayama, a director at a Tokyo corporate communications firm. "It can even be seen in kaiseki ryori; the traditional style of presenting food. There's a tendency to look first before savoring."

While this can make drinking a more visually interesting experience, it can also cause a problem if the consumer does find a favorite package or product, Hirayama explains. "The companies are always trying to create something new, which means that you can buy a product that you find that you like, and later it can't be found anywhere. It's very inconvenient."

(JTW Sept. 14)

5. その他

新聞には、次の例のように発言を次々と重ねて記事を構成している例が見られる。伝達部は例21のように前位にあることも、例22のように最後の引用の中位にあることもある。

21. Sporting a slightly rumpled uniform, Crowe said in a speech to support staff of the chiefs of the Army, Navy, Air Force and Marines:

"I am well aware of the difficulty of shedding your individual service orientations and addressing the broader concerns of the joint arena.

"The fact is, however, that the need for joint operations, thinking and leadership has never been greater as we meet the global challenges and in order to get the most out of our finite resources.

"The Joint Staff is a military organization and, as such, I expect your loyalty." (AEN Oct, 2)

22. "It's far more complex than Western chess. It's more creative — it's very difficult to analyze far ahead, while Western chess is really all analysis.

"There are very few draws in shogi, whereas in top-class Westean chess as many as half the games end in draws.

"Pieces never 'die' in shogi," he explains, "which makes it unique among chess-type games. When a piece is captured, it comes back as one of the captor's pieces. This makes the end-game particularly exciting and complex." (JTW Sept. 7)

間 接 話 法

間接話法の伝達動詞として、発言を意味する動詞と心的状態・過程の存在を意味する動詞をとりあげた⁶⁾。発言を意味する動詞の場合、被伝達部は発言されたものとして規定される訳であるが、しかし、それでも尚、実際に発言された通りの表現を間接話法に変換する際の必要最小限の変更によって表現したものであるとは必ずしも言えない。A Comprehensive Grammar of the English Language でも述べているように⁷⁾、The teacher said that his first task that day was to examine current views on the motivations for armed conflicts." は、"My first task today," said the teacher, "will be to examine current views on the motivations for armed conflicts." を、必要最小限の変更によって伝達者の立場から表現し直したものと考えられる一方、"What I want to do now," said the teacher, "is to look at contemporary theories of the causes of wars." という表現を伝えたものである可能性もある。即ち、伝達者による言い換えが加わる余地は十分にある。また、"Do you admit that you made a mistake?" に対する "Yes, I do." という答えを伝達するのに、He admitted that he had made a mistake. として伝えるかも知れないし、また、"I admit that I made a mis-

take.”という発言を同じ表現で伝えるかも知れない。後者の動詞では、伝達者が発言もないのに他人の心の中で考えられていることを表現するのは不可能だから、被伝達部は発言者による何等かの言語表現に基づいたものではあろうが、それが発言された表現に基づいたものだということを示す動詞がない以上、発言者の言語表現に伝達者の立場から必要な変更を加えてできた表現なのかどうかは、はっきりしない。間接話法がこのような性格のものであることを考慮した上で、ここでとりあげた対象は、実際に発話された表現を間接話法で表現する際に変える必要があったと思われる要素を、元に戻すことによって、多分直接発話されたと思われる表現が得られるものとした。文の形式では、伝達部をもち、that 節, wh (if) 節が続くもの、指示等を意味する動詞の後に不定詞句が続いているものなどである。

以下に、発言を意味する伝達動詞と心的状態・過程を意味する動詞に分けて、動詞の種類、及び、例数を示す。()内の / の左の数字は伝達動詞の主語が名詞や不定代名詞等の例数、右の数字は人称代名詞の例数である。伝達動詞が準動詞形であったり、伝達動詞の主語が関係代名詞である場合、それらが現れている文脈の中で初出の名詞や不定代名詞と関連をもつか、先行の文脈に出てきた名詞を受ける代名詞と関連するかにより、それぞれ、名詞主語、代名詞主語として数えた。

発言を意味する動詞

acknowledge (4/2), add (10/8), admit (2/0), advise (0/1), agree (8/2), announce (12/0), argue (12/0), ask (21/3), assert (3/2), bet (1/0), call (on) (2/1), caution (1/0), challenge (1/0), charge (4/0), claim (12/5), comment (1/0), complain (2/2), concede (1/0), confirm (1/1), contend (8/5), criticize (1/0), declair (3/1), decree (1/0), demand (1/1), deny (4/0), direct (0/1), disclose (2/4), emphasize (1/0), encourage (2/0), explain (3/1), forecast (2/0), hint (1/0), inform (0/1), insist (11/4), maintain (4/0), object (2/0), order (3/2), pledge (1/0), point out (4/0), predict (4/0), proclaim (2/0), promise (2/1), propose (4/0), question (4/1), recommend (2/0), remark (0/1), reply (3/0), report (10/1), require (2/1), respond (1/0), say (360/63), state (3/0), stress (0/1), suggest (12/3), tell (36/4), testify (3/0), urge (9/0), vow (1/0), warn (11/0), write (3/0), wonder (1/1)

主語が名詞、不定代名詞等の例数 625 (84%)

主語が人称代名詞の例数 120 (16%)

合 計 745

心的状態・過程を意味する動詞

assume (1/0), believe (15/6), conclude (3/0), consider (0/1), decide (2/0), demonstrate (2/0), determine (2/0), doubt (2/0), estimate (6/1), expect (2/0), fear (4/1), feel (5/2), find (1/1), hold (1/0), hope (5/1), hypothesize (0/1), indicate (1/0), know (4/8), learn (2/1), mean (1/0),

note (13/4), realize (1/2), reason (1/1), recognize (1/0), regret (1/0), rule (3/0), sense (1/0), speculate (3/1), suspect (2/1), think (9/3), understand (0/1), worry (4/1)

主語が名詞, 不定代名詞等の例数 98 (72%)

主語が人称代名詞の例数 37 (28%)

合計 135

両方の種類の動詞のもつ例数を合計すると,

主語が名詞, 不定代名詞等の例数 723 (82%)

主語が人称代名詞の例数 157 (18%)

合計 880

発言を意味する動詞のもつ例数の合計745例は, 心的状態・過程を意味する動詞のもつ例数も合わせた総例数880例の約85%に当たる。これは, say だけでも880例の約48%に当たる423例も持っていることが大きく作用している。しかし, say の例数を発言の動詞のもつ総例数745例から除いても322例あり, これは心的状態・過程を意味する動詞のもつ例数135の約2.4倍になる。このことから, 間接話法の伝達動詞として2種類の動詞があるとしても, 発言を意味する動詞の方がはるかに多く用いられていることがわかる。特に, 単に発言があったことだけを意味する無色の動詞とも言える say の多用は注目すべきであろう。say 以外の例数の多い動詞を拾ってみると, 発言を意味する動詞では,

add (18), agree (10), announce (12), argue (12), ask (24), claim (17), contend (13), insist (15), suggest (15), tell (40),

心的状態・過程を意味する動詞では,

believe (21), know (12), note (17), think (12)

が挙げられよう。次に, 主語が名詞や不定代名詞等の場合が, 人称代名詞に比べて非常に高率(82%)であることが注目される。直接話法の場合にも同じ傾向が見られたが, 間接話法の場合の方がこの傾向はずっと大きい。次の例では, 伝達部主語はすべて同一人物であるが代名詞を用いたのは1例しかない。全部で7つの伝達部があるが, 伝達動詞は5例が say である。

23. Prime Minister Yasuhiro Nakasone Monday took a positive attitude toward dialogue with the Soviet Union in regard to Soviet Foreign Minister Eduard Shevardnadze's upcoming visit to Japan. He is due here either this year-end or early next year.

Nakasone said in a lecture at a Tokyo hotel that Japan and the Soviet Union have much to discuss and it is now time for them to have frank talks.

Nakasone also hinted at a meeting with Shevardnadze when he visits Japan.

On the recent rise in the yen's value, Nakasone said the government is considering measures to ease the effect on smaller businesses while continuing to seek raise the yen's value further.

Nakasone said the recent decision to upgrade the Defense Agency's mid-range defense buildup plan for fiscal 1986 - 90 to the status of an official government plan had been his long-cherished wish.

Nakasone said the 1976 national defense program outline has become outdated and stressed the need to replace it with a new defense buildup plan in order to cope with the changes in the situation in the Far East, which include the military buildup in the region by the Soviet Union.

Nakasone said he will respect the principle of the government's longstanding policy of limiting defense spending to a maximum of 1 percent of the gross national product.

He added, however, that he will make the utmost efforts to seek the public's understanding of Japan's defense buildup in the present world situation.

Nakasone also disclosed that the government is considering special legislation to attract private-sector investment in large-scale governmental projects. (AEN Oct. 1)

23では、3番目の例を除いては、伝達動詞が過去形であるのに被伝達部の動詞は時制の一致を受けていない。そこで、節を被伝達部としてもつ813例について大まかにではあるが、時制の一致について調べてみた。

伝達部の動詞が現在形(例24, 25), 伝達動詞が過去形で被伝達部動詞時制が過去完了形(例29), 被伝達部に仮定法の形式などが用いられて時制の一致を受けないもの(例30)など時制の不一致のない例と、伝達動詞が過去形なのに被伝達部動詞は現在形で明らかに時制の一致を受けていないもの(例26), 伝達動詞と被伝達部の動詞が共に過去形で時制の一致を受けていない場合も含み得るもの(例27, 28)に例を分類し、夫々の例数と率を調査した。特に例数の多いsayについても調べてみた。

時制の不一致の可能性のない例	352 (43%)	say:147 (35%)
明らかに時制の不一致のみられる例	130 (16%)	: 72 (17%)
時制の不一致の可能性を含む例	331 (41%)	:204 (48%)
合計	813	:423

23に用いられている例のように伝達動詞が過去形で被伝達部動詞が現在形をとる例は、全体についても、sayについても率は低い。しかし、時制の一致の原則に反した表現としては低率とは言え注目に値するであろう。

24. The Peronist economist Eduardo Setti believes labor will regain strength as the plan proceeds. (NYT Sept. 25)

25. Whatever the explanation for the overflight, experts agree it provided a bonanza to U. S. intelligence agencies which electronically gathered data on the Soviet reaction. (JTW Sept. 28)

26. House taxwriters met with Treasury officials at a private retreat last weekend, and later announced that intensive drafting sessions will begin Sept. 26. (NYT Sept. 15)
27. Israeli planes attacked the Palestine Liberation Organization (PLO) headquarters near Tunis with pinpoint accuracy Tuesday and the Palestinian news agency Wafa reported 156 people were killed or wounded. (AEN Oct. 2)
28. State health authorities stepped in and declared Eve was no health threat and could go back to the state-run center. (AEN Oct. 2)
29. He speculated that the mob had beaten the brothers and left them to burn to death. (NYT Sept. 15)
30. Finally, as Mr. Gorbachev took off for Siberia to resume his domestic politicking at the gas and oil fields of Tyumen, Tass warned that if Washington went ahead with planned test of a satellite-killing rocket, Moscow would resume developing such weapons, ending a unilateral "moratorium" announced two years ago by Yuki A. Andropov. (NYT Sept. 8)

間接話法の880例について、直接話法について行ったように、各新聞ごとに、sayの各紙の伝達動詞全体の中に占める率と、伝達動詞が現在形である率を調べた。sayの率はAENが最も高く57%、次にJTWが45%、NYTが41%で最も低かった。直接話法ではNYT 75%、AEN 71%、JTW 65%であったから、NYTについては間接話法と直接話法で順位は逆になりNYTがsay以外の伝達動詞を用いる率が最も高いことになる。AENは直接話法でも間接話法でもsayを用いる率は高い。伝達動詞が現在形の率はJTWが43%で最も高く、NYTが31%で続き、AENが最も低く22%である。直接話法の場合はJTW 37%、NYT 15%、AEN 13%であったから、NYT、AENでは、間接話法の率が少し高くなっているが高さの順序は同じである。これらの率の比較から、AENでは発言を過去のものとして、発言がなされたことのみを伝えようとする姿勢が支配的なのが伺える。NYTでは、間接話法を用いるときは多様な伝達動詞を用いて伝達の性格を明らかにすると同時に、発言を過去の事実として過去形でとらえる一方、直接話法を用いるときは無色のsayを用いて発言の事実を単に伝えるだけである。JTWでは、sayを多く用いてはいても、現在時制で表現することによって、発言の内容を読者により身近かなものと感じさせている。

31. In Washington, President Reagan was weighing his options in the event Congress passes them. Mr. Reagan acknowledged that he had spoken carelessly last month in declaring that racial segregation in South Africa had been eliminated, but insisted that his policy of constructive engagement was working. (NYT Sept. 8)
32. He said that in response, the Navy has cut its security clearances by more than a fourth, and expects to cut them by half. He said the service has ordered that fewer copies of instruction and repair manuals for sensitive weapons be printed and has undertaken random searched

- and polygraph tests. (AEN Oct. 2)
33. U. S. officials say that despite extensive electronic intelligence monitoring of the area where the plane was flying, they did not know it was off course and in danger until after it was downed and hence could not warn the pilot. (JTW Sept. 28)
34. Yamada lives in Ushigome, Tokyo, and continues to work at his craft. He says that he owes much to a long acquaintanceship with Prof. Shizuya Fujikake, instructor of Japanese art history whom over the years he learned much about the history of ukiyoe. He has a daughter and two grandchildren, but there is no one in the family to carry on his craft. (JTW Sept. 14)
- 31は NYT, 32は AEN, 33, 34は JTW からの例である。

疑似間接話法

伝達部が前位にあって被伝達部を直接従えてさえいれば間接話法の文と言えるのに、伝達部と被伝達部の間にコンマが入ったり、伝達部が前位から離れて被伝達部の中位に挿入されたり、後位に付加されている形式の文がある。このような形式の文をここでは疑似間接話法の文と呼ぶことにする。また、ここには、以下に挙げる例56のように関係代名詞の直後に伝達部が挿入された例で、コンマをはずせばそのまま間接話法の文に変わるような例も含めることにする。間接話法の文では、伝達部が主節、被伝達部は従属節で、意味の上でも伝達部が主要であるが、疑似間接話法では、被伝達部が形式的にも意味的にも主要部分となり、伝達部は周辺の、従属的な働きをするにすぎない。従って、この形式の文は伝達する部分と伝達される部分を持ち、伝達される部分が直接引用ではないという点で間接話法と共通する面を持っているが、間接話法とは異った働きをするものである。即ち、被伝達部が主文として文脈構成の主要な担い手の役割を果たし、読者は一見したときにはこの部分は伝達者自身の言葉であるかのような印象を受ける。時制なども伝達者の視点から視られており、伝達部の動詞との時制の一致は余り重要視されていない⁸⁾。このような特徴を持つ文が新聞には頻繁に見掛けられる。以下に、伝達部の位置、語順、主語の種類(人称代名詞か否か)に焦点をあてて使用の実態を示してみたい。

表 5

	say	add	announce	tell	report	note	believe	その他	計
中位	53(5) <23>	3 <2>	2	0	0	3(1) <1>	1	18(1) <6>	80(7) <32>
後位	123(8) <23>	4 <1>	6	7	5	0	2	10(1)	157(9) <24>
計	176(13) <46>	7 <3>	8	7	5	3(1) <1>	3	28(2) <6>	237(16) <56>

表5は、この形式の話法の伝達部に用いられている主要な動詞ごとに、それらの動詞を含む伝達部の文中における位置、主語と動詞の語順、主語が人称代名詞か否かについて、例数の分布を示したものである。()内の数字は主語と動詞が倒置している例数、< >内の数字は主語が人称代名詞の例数を示す。倒置の例の中には主語が人称代名詞の例はない。その他に含まれる動詞は次のようなものであった。

argue, boast, charge, claim, complain, conclude, contend, continue, estimate, explain, go, indicate, insist, point out, pressure, remember, speak out, suggest, suspect, testify, think, warn, wonder.
総例数237例中の約2/3に当る157例は後位に生じている。これは直接話法の場合と同じ傾向と言える。倒置語順の例数は中位の場合も後位の場合もともに極めて少なく、それぞれの例全体に対する率は低い(中位9%, 後位6%)。全体の237例から代名詞主語の56例を除いた181例に対しても倒置語順の16例はわずか9%にしか相当しない。従って、この話法では、直接話法の場合と異なり伝達部の語順は倒置されない強い傾向があると言える。ここでは、例数の少ない倒置語順の例を示す。その他の例は39以下に挙げる例を見られたい。35, 36は中位に、37, 38は後位に倒置語順が用いられた例である。

35. Some young candidates misunderstood the purpose of the monastery, says Lee, seeing it as a way of evading military service or simply as a meal ticket. (JTW Sept. 28)

36. Most girls taken into police custody as sexual abuse victims, noted Takazato, were runaways escaping from domestic violence or from trouble in school or with their boyfriends. (JTW Sept. 14)

37. No one, however, has ever been prosecuted for the offense, says Nobuyoshi Yamada, director of the cultural affairs agency's Fine Art Division. (NYT Sept. 8)

38. The 47 women's consultative officers and 60 women's protection institutions, employing some 516 counselors and case workers, have their services geared mainly to older women, so that attention given to these errant youth is not enough, explained Takazato. (JTW Sept. 14)

代名詞が主語になる場合は、中位では40% (cf. 直接話法35%), 後位では15% (cf. 直接話法36%), 全体では24% (cf. 直接話法32%) である。中位の場合には代名詞が主語として用いられるのは普通のことと言えるが、後位の場合には珍しいことと言える。

39. And appearing to leave open the possibility that further disclosures might even reverse Mr. Tricot's verdict, Mr. Fabius challenged New Zealand to furnish what its police say is proof of French involvement. France, he said, would prosecute anyone found responsible. (NYT Sept. 1)

40. Many major financial institutions, he pointed out, including banks and insurance companies, are major holders of Farm Credit securities. (NYT Sept. 1)

41. He gets annoyed at people who call game shows dumb — some are and some aren't, he said.

(JTW Sept. 7)

42. The U. S. helicopter was flying a routine surveillance mission along the border and no reason for the attack is known, he added.

(AEN Oct. 2)

39, 40は中位の伝達部主語として人称代名詞が用いられた例, 41, 42は後位伝達部の主語として人称代名詞が用いられた例である。

また, 伝達動詞の種類では say の率が断然高く, say の例数176は全体の例数237の74%に当たる。伝達部の時制が過去でありながら, 被伝達部の時制が現在(現在完了も含む)であるものは総例数237中の43%に当たる101例あり, 特に, 後位では, 後位の例数157の約50%に当たる78例あった。先にも述べたように被伝達部に相当する部分が文脈の流れを構成し, 文脈の流れにそって時制が決められている。他人の発言を紹介しながらも報道者自身の言葉として事実を報道するのに, 伝達部をこのようにして添えるのは効果的であろう。次に挙げる例43は, 短いひとつの記事である。被伝達部の時制は, 記事を書いた時点を基準にして決められているのがわかるであろう。

43. The government proposed Monday that the diet should be convened on Oct. 14 for an extraordinary session, government officials said.

Chief Cabinet Secretary Takao Fujinami announced the proposal at a meeting of representatives of the ruling and opposition parties.

The House of Representatives' Steering Committee will hold a meeting Oct. 8 to set the session period and deliberation schedules, the officials said.

Prime Minister Yasuhiro Nakasone will deliver a major policy speech in plenary sessions of both houses on the opening day, they said.

(AEN Oct. 1)

中位の場合, 伝達部が挿入される文中の位置とそれぞれの例数は, 次の通りであった。

副詞的要素と主文の間	29
主部と述部の間	23
文中の等位接続詞の前	9
動詞の後方の述部構成要素の前か副詞的要素の前	7
その他	12

44. If Mr. Wilson feels his chosen successor is ready, they say, the changing of the guard could occur next year, with Mr. Wilson probably remaining as chairman but giving up his chief executive's hat.

(NYT Sept. 8)

45. Even at the reduced rate, the official said, the plan envisages fulfilling Deng's target of doubling national output between 1980 and 1990, to 1.1 trillion yuan (\$ 542 billion at the official ex-

- change rate). (AEN Oct. 1)
46. According to Joe Zias, curator of Israel's Department of Antiquities, the man had "four abscesses, two impacted teeth, an extra tooth in front and an enlarged molar." Worse, Mr.Zias says, he had a cheat for a dentist, who used a bronze wire in one root canal — apparently having conned the patient into thinking it was gold or silver. (NYT Sept. 8)
47. One factor, he said, was a drop in Iranian oil exports caused by Iraq's systematic bombardment of Iran's Kharg Island oil terminal since mid-August. (AEN Oct. 1)
48. Many workers, the plaintiffs said, felt coerced, and some who did not make contributions did not receive promotions or raises. (NYT Sept. 8)
49. Sex assault were down from 10 to two a week, he said, and there had been no gang rapes reported in the past three months. (AEN Oct. 1)
50. The Cobra was armed with 20 mm guns and carried two men, Sims said, but no effort was made to return the fire of the jet. (AEN Oct. 2)
51. The youths refused, they said, because they wanted to protect the post office. (NYT Sept. 15)
52. Peking is also aware, diplomats say, that Mr. Pol Pot's harsh reputation limits international support for the three-part resistance coalition fighting to drive the Vietnamese from Cambodia. (NYT Sept. 8)
53. Lately, he said, whenever the police plan to raid an illegal operation, criminals are invariably tipped off. (NYT Sept. 1)
54. It is a forbidding building, matching, lawyers in Cleveland said, the power of Frank J. Battisti, for 16 years chief judge of the United States District Court for the Northern District of Ohio. (NYT Sept. 8)
55. The electorate loses its interest because, analysts say, they believe the outcome is already settled. (AEN Oct. 2)
56. A 49-year-old Japanese man is looking for a former American soldier who, he says, distributed sweets to children in food-scarce post-war Nagasaki. (JTW Sept. 14)

44~46は伝達部が副詞的要素と後続の主文の間に挿入された例である。47, 48は主部と述部の間, 49, 50は等位接続詞の前, 51と52は副詞的要素の前に挿入された例と述部構成要素の前に挿入された例である。53から56まではその他の例で, 53は文頭の副詞と後続の副詞節の間に, 54は主文に続く分詞構文の分詞の次に, 55は主文に続く副詞節の従属接続詞の次に, 56は関係節の関係代名詞の次に挿入された例である。伝達部が等位接続詞の前に挿入された49, 50では say の伝達の重点は, 伝達部の前方に向いているように思われるが, 他の例では, むしろ後方に向いているように思われる。特に, 54, 55, 56は後方に注意を向ける様, このような位置に挿入されてい

るように思われる。擬似間接話法では、このように、他人の発言を借りて、それを記事の書き手のものとして文脈を構成しつつ、伝達部を挿入する位置によって、特に被伝達部の一部分に他人によって発言されたものとして力点をかける効果をもつものと言うことができると思われる。

混 合 話 法

直接話法とは異った仕方で、他人の発言の一部、または、全部を引用符によって囲んで文の構成部分として利用する場合がある。このような表現方法をここでは混合話法と呼ぶことにする。直接話法や間接話法のように頻繁に用いられる訳ではないが、新聞ではよく見かける表現法である。勿論、引用部が発言の一部であることを示す動詞やその他の語句と一緒に用いられたものに限られる。この表現法は、報道者の立場から記述している文の構成要素として他人の発言をそのままの形で利用することにより、引用部分を目立たせ読者の注意をその部分に引きつけ、伝達に迫真性を持たせる効果をもつものであろう。発言を意味する動詞やその他の語句や例数にも留意しつつ、どのような文のどの部分に引用が用いられているかを整理した結果を以下に示す。

1. 間接話法の伝達動詞に続く被伝達部の全部、または、一部が発言の直接引用から構成されている場合

伝達動詞の種類と例数は次のとおりである。

acknowledge (1), add (7), argue (2), claim (1), complain (1), conclude (1), contend (1), decide (1), declair (1), deplore (1), expect (1), insist (1), maintain (2), promise (2), regret (1), report (1), say (66), speak (1), state (3), suggest (1), tell (10), warn (2), write (1)

全部で109例のうち約60%例が say の例であり、tell (10), add (7)と続いている。この場合も say の例数が圧倒的多数である。文の中で、発言の引用が利用される部分は多様である。そのうちの数例だけを次に示してみよう。

57. According to Mr. Lord, Giacometti repeatedly told Caroline, a prostitute whom he painted and sculpted often and who is a major figure in the turbulent last years, "that he couldn't touch her because she was too pure. A virgin, a goddess, she meant to be adored, not defiled."

(NYT Sept. 1)

58. In June, at the convention of the National Association for the Advancement of Colored People, Bill Brock told delegates that "this country is going to have to have some form of affirmative action for the foreseeable future" to overcome the "remarkble disadvantage" to which blacks were once subjected.

(NYT Sept. 1)

59. Divall said The Times' "result king of confirm my own feeling that are pockets of trouble around the country."

(AEN Oct. 2)

60. Tass said the "terrorists advance demands connected with the operations of warring Labanese

groupings in the area of the city of Tripoli. The life of the hostages is in jeopardy."

(AEN Oct. 2)

57の引用部は接続詞の that からはじまりピリオドのある部分で終らず、更にもう一つの文の最後まで及んでいる。58では、引用部は接続詞の that の直後からはじまり文末に達する前に一度終り、更に、その後方の一部分が引用部になっている。59では、result を修飾する The Times' のあとの result から引用部がはじまり文末まで続いている。60では、引用部は terrorists を限定する the のあとの terrorists からはじまり、ピリオドのある部分で終らず、後続の文の最後まで続いている。

2. 伝達部が被伝達部の中位に位置し、被伝達部の一部分に引用が用いられている場合
伝達動詞の種類と例数は次のようであった。

add (2), announce (1), argue (1), note (1), say (11), tell (1), write (1)

伝達部の主語と動詞が倒置している例が2例、倒置していない例が16例で、そのうち10例は主語は代名詞であった。代名詞主語の多いことが注目される。以下に例の一部を示す。

61. In his 24 years in Congress, the Kansas Republican told the Council on Foreign Relations in New York, he had "never seen stronger Congressional sentiment for acting on the trade front."

(NYT Sept. 8)

62. That kind of intervention, he said, is "our last chance for reasonably peaceful change in South Africa."

(AEN Oct. 1)

63. Developing new technological applications "creates widespread and continuous job growth," she said, "and you don't have to be a Ph. D. in electronic engineering to benefit. The vast majority of these jobs will be a Ph. D. in electronic engineering to benefit. The vast majority of these jobs will be available to normal people. These are the factory jobs of the future."

(NYT Sept. 15)

64. While young people are well provided for by Japan's education and welfare services, noted Takazato, the last decade has also seen "the explanation of an environment which oppresses young women into a weak position."

(JTW Sept.14)

61では、伝達部は副詞的要素と主文の間に挿入され、引用部は主文の述部の助動詞 had の次から文末までである。62では、伝達部は主部と述部の間に入り、引用部は is の次から文末までである。63では、伝達部は等位接続詞 and の前に挿入され、引用部は伝達部前方の文の述部にはじまり伝達部の後方に及び、後方の引用部はピリオドで終らず、更に2つの文を引用部に含めて終っている。64では、伝達部は副詞節と主節の間に挿入され、引用部は主節の動詞の直後から文末に及んでいる。

3. 伝達部が文末に付加している場合

伝達動詞はすべて say で全部で 9 例あった。そのうち、伝達部の主語と動詞が倒置している例は 3 例、倒置していない例 6 例中 3 例は代名詞であった。以下に例の一部を示す。

65. If airlines, as anticipated, start a buying spree to replace aging fleets, Boeing will have “an incredible marketing advantage,” he said. (NYT Sept. 8)

66. In Japan, the words were translated into Japanese and re-recorded “so that more and more people would understand the message of this song,” a Toshiba EMI spokesman said.

(JTW Aug.31)

67. The monks don't use blankets or pillows “to avoid spiritless sleep,” says Lee. (JTW Sept.28)

65から67の例は、直接話法と擬似間接話法の間間形と言うことができよう。これは61から64の例についても言えることである。

4. 動詞の目的補語、または、目的補語としての as + Object 句の Object が引用部の場合
この場合に該当する文の動詞の種類とその例数は次のとおりである。

call (29), characterize (3), cite (1), criticize (1), declair (1), denounce (2), describe (9), dismiss (1),
ridicule (1), term (1)

例の一部を示す。

68. Mr. Meese called the indictment “a signal to terrorists and their supporters that our response to their cowardly acts of violence will be decisive.” (NYT Sept. 1)

69. General Pinochet, who ended a state of siege two months ago, charactrized his rule as “soft dictatorship” but warned that “if things change, the Government will be obliges to take more drastic measures.” (NYT Sept. 8)

70. He described his taste in film and television in general as “very ordinary. I'm just impressed so much by those big commercial films like ‘Indiana Jones’ and ‘Raiders of the Lost Ark.’ They are works of sheer genius.” (JTW Aug.31)

71. Yesterday, Moscow denounced the test as “a dangerous step” in the arms race. (NYT Sept.15)

72. Last February, Mayor Koch declared education his “highest priority” and then a few days later, said:” The two top priorities for us are education and law enforcement. If I had to deal with only one, if I had to make a choice, it would be to punish the criminals.” (NYT Sept. 1)

5. 動詞の目的語に続く to-Infinitive を含む部分が引用の場合

次の 2 例が見られた。

73. This was taboo during the class-struggle days of Chairman Mao Zedong, who told the nation “to proceed in all cases from the interests of the people and not from one's self-interest.”

(JTW Sept.28)

74. Arms control talks will resume in Geneva Thursday, and President Reagan urged the Soviet

Union last week “to spell out its intentions” and make concrete proposals. (NYT Sept.15)

6. 動詞と強く結合した前置詞の目的語が引用からなる場合

動詞の種類と例数は次の通りである。

accuse + O + of (3), appeal for (1), call for (1), complain of (1)

例の一部を示す。

75. Reed Larson, head of the National Right to Work Committee, a conservative lobbying organization, accused Mr. Brock of “turning his back on the rights of working people while catering to the institutional interests of politically union officials.” (NYT Sept. 1)

76. Bishop Desmond Tutu, speaking by telephone to the University of Indiana recently, appealed for “sharp and short and dramatic action” from institution abroad. (AEN Oct. 1)

7. 名詞の同格節として引用が用いられている場合

名詞の種類と例数は次の通りである。

admonition (1), question (2), statement (1), words (2), warning (1),

例の一部を示す。

77. Get ready to accurately answer the question “who orderd the mission? What did Francois Mitterrand know and when did he know it?” (AEN Oct. 1)

8. その他

その他の例 3 例を以下に示す。

79. Unfortunately, the conclusion drawn in the Science article is “that the origin of the Anthro-
poidea could have been in southern Asia.” (NYT Sept. 1)

80. For its part, Pretoria declared its commitment to “political participation for all communities at
all levels,” but that seemed to mean little in the street. (NYT Sept. 8)

81. For Mr. Schrader, Mishima not only embodied central issues about the modern artist’s role in
the contemporary world, but also represented “the type of character I might have invented if
he had not existed,” whom he created in “Taxi Driver.” (NYT Sept.15)

1, 2, 3 の場合は伝達部をそなえて、間接話法の形式を借りたり、直接話法や擬似間接話法に形式上近いものであったが、伝達動詞の種類としては、直接、間接、擬似間接話法と同様に say が圧倒的に多数用いられているのが注目される。また、伝達部が中位の場合は、伝達部の主語が代名詞である場合が多いのが注目される。直接話法、擬似間接話法の場合も伝達部が中位の場合は、人称代名詞が比較の見られたが、例は少ないがここではもっと高率である (62%)。4 の場合は動詞の意味から補語の部分は発言の内容と関係し得る部分である。この部分に実際の発言の一部を利用するのは、不自然なことではなく、そうすることによってかえって引用部分を読者に強く印象づけるであろう。5 も例は少ないが引用符がなければ間接話法の文と言えるもので

ある。6は発言や意志表明と関係する動詞、または、動詞句を持つ文中に引用が用いられており、7は発言と関係する名詞と共に用いられている。8の主格補語が引用である場合(例79)は、引用部分がより長い文の一部であることが明らかで直接話法の章であつた例とは区別されるものである。混合話法では、発言の一部ばかりでなく、複数の文からなる発言を文の構成単位として引用することも可能であり、他の話法の形式を用いた場合とは違ったこの話法特有の迫真的効果を叙述に与えるものと言えよう(v. 57, 60, 63)。

そ の 他

擬似間接話法とした例には、伝達部動詞時制が過去で被伝達部動詞時制が現在の例が多くみられたが、他の点では発言者によって直接発言されたことを特に示す要素のない例ばかりであつた。間接話法の例の中にも、伝達部動詞時制と被伝達部動詞時制が時制の一致を示していない例がみられた。それ故、このような擬似間接話法の文でもその伝達部を被伝達部の前位に移しコンマなしに被伝達部を続ければ、時制の一致を示さない間接話法の文になる。筆者は、2の理由により、時制の一致がみられないだけの場合は擬似間接話法としたのである。しかし、次のような例が1例みられたが、この例についてはこれは当てはまらない。この例では、被伝達部の代名詞の人称が発言者の立場から表現されていて、被伝達部に引用符をつけなければそのまま直接話法の文になり、伝達部を前位に移しても間接話法の文にはならない。即ち、不完全な直接話法⁹⁾と言えるものである。

82. We don't know what to produce in order to sell well, say producers. (AEN Oct. 2)

また、次の例は、被伝達部動詞は時制の一致を受けているが、伝達部を前位に移しても、そのまま間接話法の文にはならない。それ故、擬似間接話法には分類しなかつた例である。例はこの1例だけである。

83. Had the Reagan Administration, they wondered, reduced poverty by redefining? The answer is no. (NYT Sept. 1)

お わ り に

四つの種類の話法のいずれにおいても伝達動詞はsayが他と比べて群を抜いて頻繁に用いられているのが目立った。

伝達部の位置は、直接話法、擬似間接話法においては後位の例が最も多く、中位の例数がそれに続いていた。混合話法の場合はsayを用いた間接話法の被伝達部の一部に引用が利用されている形式の例が多かつたため、前位の例数が最も多く、それに中位、後位の例数が続いた。また、間接話法の例数が他に比べて圧倒的に多いこと、更に、直接話法、混合話法の伝達部前位の例が加わるため、全体的には伝達部前位の例が非常に多いという印象を強く受けるであろう。

代名詞が伝達部の主語として用いられる率は全体的にかなり低い(約20%)。擬似間接話法の伝達部中位や直接話法の伝達部中位、後位では、35%~40%の率で代名詞主語がみられたが、これらの率も非常に低いとは言えないが高い率であるとも言えない。特別な位置に限ってみられた率であるから話法の例全体から見れば率は低くなる。従って、新聞にみる話法全体からすれば、代名詞が主語として用いられる傾向は小さいと言えよう。これは、新聞では限られたスペースに多くの内容がもり込まれるため、記述のテンポが速くなり発言者が次々と交替すること、また、発言者を可能な限り代名詞を使わずに固有名詞や普通名詞を用いて明示し、記事を解り易くし誤解が生じないようにしようとする報道者の姿勢などによるものであろう。

これらのことから、新聞を読んでいるときに最も頻繁に見掛ける話法の形式は、固有名詞や普通名詞を主語としてとり、伝達動詞として say を用い、被伝達部を従えている形式の話法(直接話法、間接話法)ということになるであろう。

直接話法と間接話法に関しては、用例採取に用いた3つの新聞を伝達動詞の種類と時制に限って大まかではあるが比較を試みた。そして、特に JTW は他の2紙とは異った特徴があることが示された。

また、上記のような頻繁に用いられる話法の中に混じって他の種類の話法が組み合わされたり(v.例18)、あるいは、ひとつの話法の形式が支配的に用いられりする(v.例17, 21, 22, 23, 43)。このようにして話法は記事の文体に影響を与えることになる。

本稿では、記事の種類によって話法の用い方に差があるかどうかの比較は行なわなかった。今後の課題にしておく。

註

- 1) 調査対象の英字新聞は次の各号である。本文中には、夫々の新聞名の頭文字をとって、NYT, AEN, JTW と略して示した。
The New York Times — Weekly Review — September 1, 1985, September 8, 1985, September 15, 1985.
Asahi Evening News October 1, 1985 October 2, 1985.
The Japan Times Weekly August 1, 1985, September 7, 1985, September 14, 1985, September 28, 1985.
- 2) 大塚高信他監修、英文法シリーズ第三集(東京, 研究社, 1969)のp.2814不完全直接話法, p.2837の混合話法その二の両方にまたがる例を含んでいるが、それらと完全に一致するものではない。区別するため、この名称を用いた。
- 3) *ibid.* p.2835の混合話法その一に相当するが、本稿では、話法の上から問題を含まないような例も含めたため、英文法シリーズより広範囲の例を含んでいる。従って、本稿の名称は英文法シリーズの名称と完全に一致するものではない。
- 4) v.例79, 及び, 例に対する説明。
- 5) Randolph Quirk, *et al.*, *A Comprehensive Grammar of the English Language* (London and New York: Longman, 1985) v. p. 1024 Note [c]
- 6) *ibid.* 14. 30.

- 7) *ibid.*
- 8) 被伝達部動詞が現在時制をとり時制の一致を受けていない文で、引用符をつければそのまま直接話法の文に変わってしまう文も含まれることになるが、筆者には、この形式の話法では、被伝達部は間接話法の場合のように、報道者によって言い換えられる可能性のある部分と受けとれる。引用符をつけていない意味がここにもあると考えて、不完全な形式の直接話法とはせず間接話法に近いものと考えた。他の理由は「その他」の章を見られたい。
- 9) 前掲，大塚高信他，p. 2814.

(昭和61年5月21日 受理)